

华裔美国文学与 儒家文化新探

A STUDY ON CONFUCIANISM
IN CHINESE AMERICAN LITERATURE

金学品 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

湖北省社科基金一般项目成果，立项号：2014226



华裔美国文学与 儒家文化新探

A STUDY ON CONFUCIUSM
IN CHINESE AMERICAN LITERATURE

金学品 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

华裔美国文学与儒家文化新探/金学品著. —武汉: 武汉大学出版社,
2016. 1

ISBN 978-7-307-17327-9

I. 华… II. 金… III. 华人文学—文学研究—美国 IV. I712.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 293273 号

责任编辑:罗晓华

责任校对:李孟潇

版式设计:马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 武汉中科兴业印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 14.5 字数: 208 千字 插页: 2

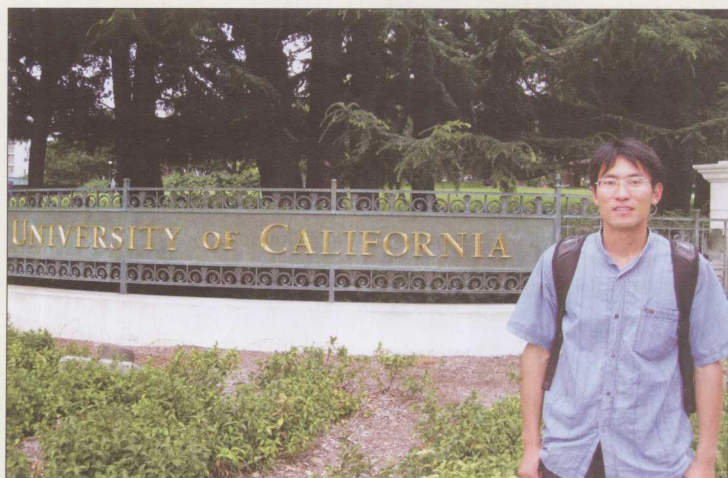
版次: 2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-17327-9 定价: 32.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



2015年作者与加州大学
洛杉矶分校英文系
张敬钰教授合影



2008年作者在加州大学伯克利分校学习



2011年作者与加州大学伯克利分校族裔研究系金惠经教授合影



2009年作者与加州大学伯克利分校族裔研究系教授黄秀玲教授合影

目 录

绪 论	1
第一章 文化身份与族裔政治	14
第一节 华裔美国文学国内外研究现状	14
第二节 儒家思想与身份认同	23
第三节 儒家思想与族裔政治	33
第二章 儒家孝道的荣誉与责任	43
第一节 “美国梦”的延续：荣誉与责任	47
第二节 “纸生仔”家庭与“孝”的空间性维度	58
第三节 孝与政治	73
第三章 儒家思想与公民意识	95
第一节 沉默中的政治	106
第二节 被言说的秘密	124
第三节 正当的谎言	137
第四章 儒家思想与“模范少数族裔”	155
第一节 “模范少数族裔”理论的起源和现状	156
第二节 《华女阿五》与“模范少数族裔”	174
第三节 《典型的美国佬》与“模范少数族裔” 神话的解构	191
结 语	207

第一节 儒家思想的呈现与东方主义·····	207
第二节 语境化的华裔美国文学·····	212
参考文献·····	216
华裔美国文学人名中英文对照·····	225

绪 论

亚裔美国文学研究是 20 世纪 60 年代末 70 年代初在美国民权运动、黑人平权运动以及反越战的浪潮中诞生的。这些运动促进了美国多元文化的蓬勃发展，催生了亚裔美国人族裔意识的萌芽，因此强调亚裔美国人“亚裔感性”（Asian American sensibilities）的亚裔美国文学研究首先登上了历史的舞台。华裔美国作家赵健秀（Frank Chin）等人在他们编辑的《哎哟》（*Aiiieeeee*, 1974）前言中指出：“收集在这里的作品的年代、多样性、深度和质量都证明了亚裔美国感性和文化的存在，它们与亚洲和美国白人文化既相关又不同。”^①虽然赵健秀等人对于“亚裔感性”的定义被一些学者和作家批评为大男子主义和文化民族主义，但他们提出的亚裔美国人是具有独特文化存在的少数族裔文化主体，为后来亚裔美国文学研究中的差异文化政治奠定了基调。亚裔美国人的社群构成中充满了异质性、混杂性与多样性，然而华裔美国人社群主体的文化根源来自儒家文化圈，因此儒家文化是华裔美国人的族裔传统文化是一个不争的事实。华裔美国文学的书写，不仅反映个体的立场与观点，同时也是族裔集体文化建构的一部分。本书试图探讨的正是华裔美国文学如何与儒家文化发生关联，以及这种关联是如何受美国社会种族、性别、阶级以及历史等因素影响的。

在这里，首先需要澄清的是研究华裔美国文学中的儒家思想并非想追寻华裔美国文学中的族裔文化源头，也无意以文化沙文主义的态度追溯中国文化对华裔美国文学的影响，更不是想鉴别华裔美

^① Frank Chin et al. Preface to “Aiiieeeee! An Anthology of Asian-American Writers”. Anchor Books, 1975: 11.

国文学所呈现的族裔文化之真伪，而是因为华裔美国文学是中西方文化交汇最集中的一个文学场（the field of literary production），最能反映出儒家文化与西方文化在族裔文化建构过程中的冲突和协商。^① 在文化多元化的背景下，文化是在发展并不断地更新、生成的。在对华裔美国人族裔文化的定位上，骆里山（Lisa Lowe）认为“我们可以认为亚裔美国文化的构成与实践是游牧式的（nomadic）和未定的，发生在文化场域间的旅行途中和异质与冲突的营地间的多声部合唱之中。”^② 在骆里山的分析中，亚裔美国文化是流动的、变化的和异质的。同样，华裔美国文学中的儒家文化，是一种流动、变化的文化，而不是本质化的文化；是一种与时间和空间相关联的文化，而不是固定在某一历史阶段与场域中的文化。骆里山的游牧概念来自法国哲学家德鲁兹的游牧政治（Nomadism）思想。游牧政治大致包含差异政治、欲望政治、解辖域化政治和游牧政治等四种后现代政治。其中差异政治的主旨是颠覆同一哲学（homogeneity），使世界恢复到认知性再现以前的“自在差异”状态。差异政治的出现势必要求政治上对以前被迫同化

① 文学场，是人类学、社会学家布迪厄（Pierre Bourdieu，1932—2002）将结构和历史视野辩证统一起来的文学观，是他医治形式主义文学观放逐历史和行动者，以及传统的社会历史文学观遗弃文学自主性的药方。在布迪厄的眼中，研究文学意味着建构一系列“纸上建筑群”。因为对文学现象的解读必须语境化、历史化，即必须置于社会历史的场域空间之中。从文学场的角度思考文学，意味着从一个空间结构、关系结构中考查文学意义的生产。文学场是不同资本持有者角斗的空间，一个始终烽烟四起、鏖战频频的场所。文学场属于权力场中被统治和支配的部分，这种尴尬的处境和位置会产生独特的意识形态效果——文学生产者进行文化认同时往往受到这一处境的影响，并投射到文学场的内部生产中。布迪厄明确指出，文学场在社会场域中的特殊位置决定了研究文学场除了要考虑文学作品、作者和读者因素，还需关注赞助商、出版人、监察机构等行动者和社会制度的影响力。参见：《西方文论关键词》，赵一凡等主编，北京：外语教学与研究出版社，2006年，第582-583页。

② Lisa Lowe. Heterogeneity, Hybridity, Multiplicity: Marking Asian American Differences. *Diaspora*, 1991, 1 (1): 39.

的差异如性别差异、种族差异等进行重新定位。^① 因此在本研究中,笔者关注的不仅仅是作为华裔传统文化的儒家文化是如何被再现的,而且同样关注差异的发生及其与当时的社会文化语境之间的互动关系,也就是儒家文化在华裔美国文学中是如何在不同的语境下被呈现、解构或重新书写的。具体来讲,研究华裔儒家文化在美国文学中的解构与呈现,建立在以下理论假设之上:

第一,考查华裔美国文学中儒家思想的解构与呈现是多元文化图景中差异文化政治的实践。“文化多元主义”(Cultural Pluralism)是美国犹太籍哲学教授霍勒斯·卡伦(Horace Kallen)于1924年提出并首次使用。针对19世纪中后期美国移民潮带来的文化异质性和“美国化”(Americanization)运动不成功结局,卡伦表示反对把美国化、盎格鲁-撒克逊化以及民族“熔炉论”(melting pot)作为美国社会生活的正确模式和有价值的未来理想,因为组成美国社会的各族裔人民是无法彻底融合的。他们的民族特点是无法彻底消除的,他们的“根”无法被切断,所以“人们能够或多或少地改变他们的服装、他们的政治观念,改变他们的哲学,但无法改变他们的祖父”。卡伦还指出:“美国处于一个联邦国家的形成中,不仅仅是作为地域和行政统一的联盟,也是作为一个文化多样性的联合体,各种民族文化的联邦或共同体。”^② 这种多元文化的图景并非是简单的“色拉拼盘”(salad bowl)^③,而是一种新的动态的差异文化。美国著名的哲学家、批评家、民权行动主义者科内尔·韦斯特(Cornel Ronald West)表达了相同的观点:

① 赵一凡等主编:《西方文论关键词》,北京:外语教育与研究出版社,2006年,第793页。

② Milton M. Gordon. Assimilation in American Life: the Role of Race, Religion and National Origins. Journal for the Scientific Study of Religion, 1964: 101, 145.

③ “色拉拼盘理论”是针对“熔炉论”提出的另一种多民族文化理论。它认为多元文化背景下,各民族文化应该像色拉拼盘一样既是一个整体又保持各自的独立性与边界,是一种平等的关系。这种理论虽然较一元文化理论的“熔炉论”有改进,但容易导致文化相对主义。

新的差异文化政治的显著特点是以多样性和异质性之名抛弃单一和同质；依据具体特别和特殊拒斥抽象、一般和普遍；通过突出偶然性、临时性、可变性、实验性、转换性和变化性实行历史化、语境化和多元化。^①

科内尔认为，这种新的差异文化政治面对三种基本挑战——知识的、生存的和政治的。这三种挑战对于华裔美国文学研究来说同样存在，而且贯穿于华裔美国文学对儒家文化的呈现之中。从根本上说，儒家文化在华裔美国文学中的解构与呈现就是华裔美国人对这三种挑战的文学反映。无论是正面还原华裔美国人真实的族裔形象，还是迎合美国白人社会的偏见，抑或是重新改写族裔传统文化，都可以看到差异文化政治的影响。差异文化政治要求少数族裔必须以异质文化来对抗来自中心的文化霸权，以求在多元社会中有一片属于自己的立足之地，建立一个具有自己族裔文化特色的话语环境以维护民族自尊自决，从而拓展自己族裔的生存空间。而一元文化论则主张以主流文化同化少数族裔文化，逐渐消除各民族的文化差异。华裔美国人对族裔文化的态度因而也在一元与多元之间摇摆和变化。

在美国民族—国家建构（nation-state building）的历史中，白人种族主义的同化论（assimilation）长期占据着宰制的地位。华人要么被认为是不可同化的“邪恶的异端”而遭到排斥，要么被认为是比白人还白（whiter than white）、被同化的“模范少数族裔”（model minority）而被加以政治利用。这两种华人的文化形象曾经分别以傅满洲和陈查理为原型，在美国主流文学和大众文化中长期流行，成为家喻户晓的刻板印象。但是，不管是这种“异”还是“同”，它们都是白人至上论的种族主义的产物，建立在文化单一主义和文化本质主义的理论之上。赵健秀分别将它们称之为“种

^① 科内尔·韦斯特：新的差异文化政治，《文化研究读本》，罗钢、刘象愚主编，北京：中国社会科学出版社，2000年，第145页。

族主义的恨”（racist hate）和“种族主义的爱”（racist love）。^①以赵健秀为首的《哎哟》编者们在20世纪70年代初首先发出了寻求建构亚裔自我文化身份的呐喊，但是他们的这种反抗还仅仅停留在批判主流社会种族主义的刻板印象上，而他建构文化身份的参照物仍然是主流社会设定的文化标准。正如金惠经所言：“赵健秀抨击了阉割亚裔男性的压迫，但是他却接受了压迫者定义的‘男子气概’。”^②赵健秀自己也许意识到了这种矛盾性，于是在1991年出版的《大哎哟》（*The Big Aiiieeeee!*）前言中，他提出了以“真实的”（authentic）中国文化传统为基础建立华裔美国人文化身份的主张。他批评汤亭亭等人伪造、歪曲传统中国文化，迎合白人种族主义的偏见。赵健秀在前言中追溯了如《三国演义》、《水浒传》和《西游记》等中国古典文学中的英雄传统，希望还原唐人街真正的文化与历史。张敬钰在比较20世纪70年代的《哎哟》与90年代的《大哎哟》时指出，对于亚洲人和亚裔美国人之间的关系，前书主张断绝（disconnect），后书主张联系（connect），并认为这种变化与文化自尊、自主或自决以及多元文化主义有关。^③赵健秀的这种族裔文化身份策略，正是差异文化政治在华裔美国人身份建构中的实践。虽然不少评论家认为赵健秀的“真伪之辨”有文化民族主义、本质主义以及大男子主义之嫌，但是赵健秀对于建构亚裔差异文化身份的努力无疑具有里程碑式的意义，值得肯定。

在构建多元文化的历史进程中，如果华裔美国人完全压抑或者失去自己的族裔文化特性，走上被白人文化同化的道路，那么所谓的多元文化图景与反文化霸权就成为一句空话。正如赵健秀所说：

① Frank Chin & Jeffery Paul Chan. “Racist Love” in *Seeing Through Shuck*. Richard Kostelanetz, ed., New York: Ballantine, 1972: 65-79.

② Elaine H. Kim. *Asian American Literature: An Introduction to the Writings and Their Social Context*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2006: 189.

③ 转引自《重建美国文学史》，单德兴主编，北京：北京大学出版社，2006年，第287页。

“拥抱陈查理，渴求同化，这等于憎恨你自己。同化意味着消灭种族差异，到美国来迫使你的民族性消灭掉是不道德的。”^①而且，一味地强调以同化来换取美国主流社会的认同和接纳，得到的未必是真正的尊重。正如林英敏说的：“不管是新移民还是美国本土出生的，华裔美国人发现他们处在两个世界之间（between two worlds）。他们的肤色特征说明了一个事实——他们是亚洲人，但是他们的教育、行为和他们的出身都是美国的。”^②对于华裔美国人这种悬置的身份，历史学家陈素贞（Sucheng Chan）对此有更深刻的认识：

在美国的亚洲人所经历的文化移入过程是双轨式的：即便他们有了欧裔美国人的价值和行为方式，他们同时还要学会接受自己的少数族裔地位——由于他们的肤色长相，他们不能享受与同化后的欧洲移民和土生美国人一样的权利和优惠。简而言之，如果他们想要在美国居住和生存，他们就必须学会“呆在他们应该呆的地方”。^③

因此，华裔美国人拿什么来立足于美国社会、拿什么来建构真正属于自己的族裔文化，在美国这块土地上扎下自己的“根”，这才是真正值得思考的问题。在这方面，非洲裔美国人建构他们自己族裔文化的历程也许值得华裔美国人思考和借鉴。在美国，非洲裔美国人之所以能有今天的地位，甚至能成功地登上美国总统的宝座，与他们在族裔文化方面所取得的巨大成就，从而赢得主流社会对他们文化的尊重密不可分。如今美国黑人在流行音乐、舞蹈、体

① 梁志英：种族主义之爱、种族主义之恨与华裔美国人的英雄传统——赵健秀访谈录，《甘加丁之路》，赵健秀著，赵文书译，南京：译林出版社，2004年，第460页。

② Amy Ling. *Between Worlds: Women Writers of Chinese Ancestry*. Pergamon Press, 1990: 20.

③ Sucheng Chan. *Asian Americans: An Interpretive History*. Boston: Twayne, 1991: 187.

育甚至文学等方面成绩斐然，在很多方面都是美国乃至世界文化潮流的发起者。赵健秀认为：“非洲裔美国人创造了他们自己的美国文化。美国的语言、时尚、音乐、文学、烹调、图画、身体语言、道德以及政治等各个方面都受到黑人文化的影响。在白人文化至上论者面前，他们是胜利者。”而“白人之所以在黑人和印第安人身上遭到了失败，正是因为未能摧毁他们文化的整体性(integrity)。”^①美国少数族裔的历史已经证明，如果非洲裔美国人只是一味地要求美国政府的救济，自己不努力建立起积极的族裔文化形象，恐怕还是很难赢得主流社会真正的认同与尊重。

诚然，通过个人奋斗来获得主流社会的认同与尊重，就单独的个体来说，也许可以实现，但对于整个华裔美国族群来说，实际上并不能真正得到白人社会的尊重与认同。^②余英时先生也认为：“个别中国人在美国各界取得显著成绩者甚多，华裔子弟因学业卓越而受表扬者时有所闻。这种成就当然与个人的才能和努力有关，但也不能不归功于中国文化背景。……但是，中国人作为一个集体来说，他们在美国社会中似乎仍处于相当边缘的位置。”他认为其中原因主要为：“中国人和犹太人不同，缺乏有组织的宗教传统，‘各人自扫门前雪’、‘一盘散沙’至今仍是中国人性格上的特色。”^③麦礼谦(Him Mark Lai)在一个访谈录中谈到了这种族裔内部的差异：“他们(华人作家)真正反映的是已经接受许多西方文化的美国华人的态度。由于我的经验属于更传统的华人环境，或

① Frank Chin et al. Introduction to “Aiiieeeee! An Anthology of Asian-American Writers”. Anchor Books, 1975: 7-9.

② 黄玉雪的自传体小说《华女阿五》(*The Fifth Chinese Daughter*, 1950)里的主人公可以说是一个典型的例子。书中主人公玉雪在成长的过程中有幸得到了不少白人的帮助，顺利地完成了大学的学业并找到了自己满意的工作。同时，她也完全被美国主流文化所同化，对唐人街的父辈文化提出了尖锐的批评与质疑。但是她成功的个案并不能说明当时整个华裔美国族群在美国身份地位的改善和提高。

③ 余英时：《余英时文集》第7卷，《文化评论与中国情怀》(上)，桂林：广西师范大学出版社，2006年，第289页。

者更正确地说，海外华人的环境，所以美国华人的作品并不真正反映我的经验。”^① 如果仅仅是上层受过高等教育的华人在美国容易得到白人社会的尊重与平等，而更多的下层华人却更容易受到歧视与不公，那么对于这个少数族裔群体来说同样是件可悲的事情。也许有人会说亚裔甚至华裔内部充满了多样性和异质性的差异，不可能以统一的标准来考察华人族群。然而，异质性和差异性并不意味着完全排斥整体性和共同性。华人族裔内部的联合对于华裔美国人来说具有深远的文化、政治意义。首先，鉴于种族主义根深蒂固的种族刻板印象，少数族裔（特别是亚裔美国人）个体总是在某个族群集体之中被“族裔化”（racialization），因而个体很难超脱于族群至上而免遭歧视。如果族裔文化获得了主流社会认可和尊重，那么个体赢得主流社会的尊重就水到渠成了。其次，从族群团结的政治角度来看，族群只有在团结的政治基础之上才能获得最大的话语权。当然，如何协商个体与族群、部分与整体之间的利益也同样重要。当年华裔美国文学内部爆发的“赵汤之争”就是因为在反对种族主义的过程中忽略了性别差异。但是，不管是赵健秀还是汤亭亭，他们都将反对种族主义作为他们的共同目标。因此，从根本上说，族群地位的改善不能仅仅建立在个体或族裔亚群体地位的改善上面，而是需要整个族群共同维护和协力争取。

第二，考查华裔美国文学中儒家思想的解构与呈现是建立在文化身份的生成性理论之上。差异政治在反对外部文化霸权的同时，同样拒绝来自族裔内部传统文化的霸权，因为差异文化政治拒绝本质化的族裔身份，追求身份在动态中平衡。被誉为“当代文化研究之父”的英国社会学家和文化理论家斯图亚特·霍尔认为：

文化身份既是“存在”又是“变化”的问题。它属于过

^① 单德兴：《对话与交流：当代中外作家、批评家访谈录》，台北：麦田出版社，2001年，第200页。

去也同样属于未来。它不是已经存在的、超越时间、地点、历史和文化的东西。文化身份是有源头、有历史的。但是，与一切有历史的事物一样，它们也经历了不断的变化。它们决不是永恒地固定在某一本质化的过去，而是屈从于历史、文化和权力的不断“嬉戏”。^①

亚裔美国人的文化身份正是在与历史、文化和权力的“嬉戏”中走到今天的，那种追寻本质化文化身份的想法，显然是不切实际的。作为华裔美国人传统文化的儒家文化同样参与了这一文化身份的历史生成进程。研究华裔美国文学中儒家文化的解构与呈现，旨在发现儒家文化是如何参与到华裔美国人的文化身份建构中去的，在参与华裔美国人文化身份的建构中又是如何“嬉戏”于历史、文化和权力之间的，以及在这一进程中，儒家文化遭遇了哪些协商、对抗与消解。王灵智对华裔美国人文化身份认同的研究范式有过详细的论述。他认为美国华人历史上总是被夹在美国主流社会的“同化论”（assimilation）范式和中国政治意识形态“忠诚论”（loyalty）范式的双重控制之下。^②这两种范式都有简单化、单向度、带有偏见和不全面的倾向，都忽视了华裔美国人群体的视角、权利和福利。王灵智认为：“如果双重控制夺去了华裔美国人的身份和自主，并阻碍他们在美国实现平等和完全的公民权，那么对于华裔美国人来说唯一恰当的反应是寻求从双重控制结构中解放出来。惟其如此，我们才找到了亚裔美国人研究的起点，并发现了理论与实践、学术与观念的结合点。”^③王灵智主要是从文化政治的

① 斯图亚特·霍尔：《文化身份与族裔散居》，《文化研究读本》，罗钢、刘象愚主编，陈永国译，北京：中国社会科学出版社，2000年，第211页。

② Ling-chi Wang. The Structure of Dual Domination: Toward a Paradigm for the Study of the Chinese Diaspora in the U. S. . Amerasia Journal, 1995, 21 (1/2): 149-169.

③ Ling-chi Wang. The Structure of Dual Domination: Toward a Paradigm for the Study of the Chinese Diaspora in the U. S. . Amerasia Journal, 1995, 21 (1/2): 163.

层面来讨论双重控制的，但是他也提出了华裔美国人文化身份建构上“寻根问祖”的可能：“他们（华裔美国人）断然拒绝旅居心态（落叶归根）、同化论（斩草除根）与迁就心态（落地生根）。相反，他们肯定自己的族裔与文化根源在中国，但是坚持他们的身份与命运毫无疑问植根和来源于美国的华人经验（寻根问祖）。”^①因此，在华裔美国人新的文化身份建构过程中，文化影响取代政治因素成为时代的趋势。对于华裔美国人来说，新的文化身份生成自然无法回避儒家文化这一主要的族裔传统文化。

第三，考查华裔美国文学中儒家思想的解构与呈现，对于中国本土文化参与全球多元文化对话和实现现代转型具有借鉴作用。对于一名中国学者来说，研究华裔美国文学似乎是以“局外人”的身份来进行的，但是从全球化语境下的多元文化建设来看，他（她）似乎又是一名“局内人”。因为从全球化及多元文化的角度出发，作为华裔美国人族裔传统文化的儒家文化在美国主流白人社会中的遭遇与变迁，在某种程度上为中国传统文化在当今全球化文化语境中的生存与发展提供了一种历史经验。当然亚裔美国文化研究不等于亚洲文化研究，这一点黄秀玲教授早在十几年前就做过专门的论述。^②但是，从比较文学的角度与方法论来看，中国传统文化所遭遇的国际环境与华裔美国文化所遭遇的国内环境具有很强的可比性。亚裔美国人研究在美国属于“少数族裔”（minority，台湾译作弱势族群）研究，亚裔美国文化属于少数族裔文化。在亚裔美国族裔文化身份的建构过程中，需要面对文化霸权主义与种族主义的挑战。同样，今天中国的传统文化在全球化语境中也逐渐沦为“少数/弱势文化”的境地。文化帝国主义或者文化霸权主义仍然以各种形式出现在全球化的舞台上。

① Ling-chi Wang. The Structure of Dual Domination: Toward a Paradigm for the Study of the Chinese Diaspora in the U. S. . Amerasia Journal, 1995, 21 (1/2): 164.

② Sau-ling C. Wong. Denationalization Reconsidered: Asian American Cultural Criticism at a Theoretical Crossroads. Amerasia Journal, 1995, 21 (1/2): 1-27.